

CHRYSOSTOMUS LITURGIE

Göttliche Liturgie des heiligen Johannes Chrysostomus

D: Segne, Gebieter!

Der Priester bekreuzt den Heiligen Tisch mit dem senkrecht gehaltenen Evangelium und spricht:

P: Gesegnet ist das Königtum des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Ch: Amen.

Friedensektenie:

D: In Frieden lasst uns beten zum Herrn.

Ch: Herr, erbarme Dich. (bei jeder Fürbitte)

D: Um den Frieden von oben und die Errettung unserer Seelen lasst uns beten zum Herrn.

D: Um den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns beten zum Herrn.

D: Für dieses heilige Haus und alle, die mit Glauben, Frömmigkeit und Gottesfurcht hier eintreten, lasst uns beten zum Herrn.

D: Für unseren großen Herrn und Vater, den heiligsten Patriarchen Kyrill, und unseren Herrn, den höchstgeweihten Metropolit (oder Erzbischof, oder hochgeweihten Bischof) N., für die ehrwürdige Priesterschaft, den Diakonat in Christus, den gesamten Klerus und alles Volk, lasst uns beten zum Herrn.

D: Für unser gottgeschütztes Land und Volk und für alle, die es regieren und beschützen, lasst uns beten zum Herrn.

БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ ИЖЕ ВО СВЯТЫХ ОЦА НАШЕГО ИОАННА ЗЛАТОУСТАГО

Д: Благословї, владыко.

И: Благословѣно Църство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и прїсно, и во вѣки векѡв.

Х: Амїнь.

Д: Мїром Господу помѡлимся.

Х: Господи, помїлуй.

Д: О свѣшнем мїре и спасѣнии душ наших, Господу помѡлимся.

Д: О мїре всего мїра, благостоянии святых Божїих церквей и соединѣнии всех, Господу помѡлимся.

Д: О святѣм храмѣ сем и с вѣрою, благоговѣнием и страхом Божїим входящих в онь, Господу помѡлимся.

Д: О Великом Господїне и отце нашем Святѣйшем Патриархе Кирилле, и о Господїне нашем высокопреосвященнейшем митрополїте (или архїепископе, или преосвященнейшем епископе) имярек, честнем пресвїтерстве, во Христѣ диаконстве и о всем прїчте и людем, Господу помѡлимся.

Д: О Богохранїмей странѣ нашей, властѣх и воїнстве ея, Господу помѡлимся.

D: Für diese Stadt (oder dieses Dorf, oder dieses heilige Kloster), für jede Stadt, alles Land und die Gläubigen, die darin leben, lasst uns beten zum Herrn.

D: Um günstige Witterung, reichen Ertrag der Früchte der Erde und friedliche Zeiten, lasst uns beten zum Herrn.

D: Für die Reisenden, die Kranken, Notleidenden und Gefangenen und um ihre Errettung lasst uns beten zum Herrn.

D: Dass wir erlöst werden von aller Bedrängnis, Zorn, Gefahr und Not, lasst uns beten zum Herrn.

D: Stehe bei, errette, erbarme Dich und behüte uns, o Gott, durch Deine Gnade.

D: Unserer allheiligen, allreinen, über alles gesegneten und herrlichen Gebieterin, der Gottesgebälerin und Immerjungfrau Maria, mit allen Heiligen eingedenk, wollen wir uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, Gott, anbefehlen.

Ch: Dir, o Herr.

P (betet leise das Gebet zur 1. Antiphon): Herr, unser Gott, dessen Macht unvorstellbar und dessen Herrlichkeit unbegreiflich, dessen Erbarmen unermesslich und dessen Menschenliebe unaussprechlich ist, du selbst, Gebieter, blicke nach deiner Barmherzigkeit auf uns und dieses heilige Haus, und erweise uns und allen, die mit uns beten, reichlich deine Erbarmungen und dein Mitleid.

Der Gebetsschluss wird laut gesungen: Denn dir gebühret alle Verherrlichung, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Ch: Amen.

D: О граде сем (или: о вѣси сей; или о святѣй обители сей), всяком граде, странѣ и вѣрою живущих в них, Господу помóлимся.

D: О благастворѣнии воздóхов, о избóилии плодóв земных и врѣменех мѣрных, Господу помóлимся.

D: О плавающих, путешествующих, недóгующих, страждущих, плененных и о спасеніи их, Господу помóлимся.

D: О избáвители нам от всякия скóрби, гнѣва и нóжды, Господу помóлимся.

D: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Бóже, Твоѣю благодáтию.

D: Пресвятóю, пречистóю, преблагословѣнную, слáвную Владычицу нашу Богородицу и Приснодѣву Марію со всемі святými помянóвше, сáми себѣ и друг дрóга, и весь живóт наш Христу Бóгу предадим.

X: Тебѣ, Господи.

И: Господи Бóже наш, Егóже держáва несказáнна и слáва непостижима, Егóже мѣлость безмѣрна и человеколóбие неизречѣнно. Сам, Владыко, по благоутрóбию Твоѣму призри на ны и на святый храм сей, и сотвори с нами и молящимися с нами, богатыя мѣлости Твоя и щедрóты Твоя.

Яко подобáет Тебѣ всякая слáва, честь и поклонѣние, Отцú, и Сýну, и Святóму Дóху, ныне и присно, и во вѣки веков.

X: Амѣнь.

Der Chor singt die 1. Antiphon. Der Diakon stellt sich vor die Christuskone.

Nach dem Gesang der Antiphone stellt sich der Diakon an den gewohnten Platz uns spricht die Kleine Ektenie:

D: Wieder und wieder in Frieden lasst uns beten zum Herrn.

Ch: Herr, erbarme Dich.

D: Stehe bei, errette, erbarme Dich und behüte uns, o Gott, durch Deine Gnade.

D: Unserer allheiligen, allreinen, über alles gesegneten und herrlichen Gebieterin, der Gottesgebälerin und Immerjungfrau Maria, mit allen Heiligen eingedenk, wollen wir uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, Gott, anbefehlen.

Ch: Dir, o Herr.

P (betet leise das Gebet zur 2. Antiphon): Herr, unser Gott, errette dein Volk und segne dein Erbe; bewahre die Fülle deiner Kirche; heilige alle, die die Zierde deines Hauses lieben; verherrliche du sie dafür durch deine göttliche Macht und verlass uns nicht, die wir auf dich hoffen.

Der Gebetsschluss wird laut gesungen: Denn dein ist die Herrschaft, und dein ist das Königtum und die Macht und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Ch: Amen.

И поется первый антифон от певцев.

Диакон же поклонився уступает от места своего, и отшед стоит пред иконою Христовою, держа и орарь тремя персты десных руки. По исполнении же антифона, пришед диакон, и став на обычном месте и поклонився, глаголет:

Д: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помо́лимся.

Х: Го́споди, поми́луй.

Д: Засту́пи, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Д: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу предади́м.

Х: Тебе́, Го́споди.

И: Го́споди Бо́же наш, спаси́ лю́ди Твоя́ и благослови́ досто́яние Твое́, исполне́ние Це́ркве Твое́я сохрани́, освяти́ лю́бящая благоле́пие до́му Твоего́. Ты те́х воспросла́ви Боже́ственную Твое́ю си́лою и не оста́ви нас, упова́ющих на Тя.

Возглас: Я́ко Твоя́ держа́ва и Твое́ есть Ца́рство и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Х: Ами́нь.

Der Chor singt die 2. Antiphon und das O einziggezeugter Sohn. Der Diakon stellt sich vor die Christuskone.

Kleine Ektenie:

D: Wieder und wieder. . . (drei Fürbitten wie oben)

P (leise zur 3. Antiphon): Der du uns diese gemeinsamen und einmütigen Gebete geschenkt hast, und der du verheißest hast, zweien oder dreien, die in deinem Namen einmütig sind, ihre Bitten zu gewähren, du selbst erfülle auch jetzt die Bitten deiner Knechte zu ihrem Nutzen, indem du uns in dem gegenwärtigen Zeitalter die Erkenntnis deiner Wahrheit verleihst und gnädig im künftigen das ewige Leben schenkst.

Gebetsschluss laut: Denn ein guter und menschenliebender Gott bist Du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Ch: Amen.

Der Chor singt die 3. Antiphon. Der Diakon kehrt durch die Südtür in den Altarraum zurück, macht drei Verbeugungen zum Hohen Thron und öffnet die Königlichen Türen.

Wenn der Chor Ehre singt, verneigen sich Priester und Diakon dreimal vor dem hl. Altar und küssen ihn. Der Priester übergibt dem Diakon das hl. Evangeliar. Zum kleinen Einzug umschreiten beide den hl. Altar und treten durch die nördliche Tür auf die Solea. Ihnen gehen Kerzenträger voran. Zum kleinen Einzug beten sie:

И поется подобне от певцев второй антифон. Диакон же подобне творит, якоже и в первой молитве.

Д: Па́ки и па́ки, миром. . . (как по первом Антифоне)

И: Иже о́бщия сия́ и согла́сныя дарова́вый нам моли́твы, иже и двема́ или́ трем согла́сующимся о́ имени Твое́м проше́ния пода́ти обеща́вый, Сам и ны́не раб Твои́х проше́ния к полёзному́ испóлни, пода́й нам и в насто́ящем ве́це позна́ние Твоея́ истины́, и в бу́дущем живóт ве́чный да́руя.

Возглас: Я́ко благ и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Х: Ами́нь.

Зри. Зде отверзаются двери на малый вход.

Певаему же третьему антифону от певцев, или Блаженнам, аще есть неделя, егда приидут на Славу, священник и диакон, ставше пред святою трапезою, творят поклоны три. Таже прием священник святое Евангелие, дает диакону, и идут от десныя страны созади престола, и тако изшедше северную страну, предыдущим им лампадам, творят малый вход, и ставше на обычном месте, приклоняют оба главы, и диакону рекшу:

D: Lasst uns beten zum Herrn. Herr, erbarme Dich.

P: Gebieter, Herr, unser Gott, der Du in den Himmeln die Ordnungen und Heere der Engel und Erzengel eingesetzt hast zum Dienste Deiner Herrlichkeit, lass mit unserem Einzug auch den Einzug heiliger Engel geschehen, die gemeinsam mit uns die Liturgie vollziehen und Deine Güte verherrlichen. Denn Dir gebührt alle Verherrlichung, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

Nach diesem Gebet weist der Diakon mit seinem Orarion nach Osten, während er mit der linken Hand das hl. Evangeliar hält, und spricht:

D: Segne, Gebieter den heiligen Einzug.

Der Priester segnet den Eingang:

P: Gesegnet der Einzug Deiner Heiligen in Dein Heiligtum, allezeit, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Der Diakon reicht das hl. Evangeliar dem Priester zur Verehrung und küsst dabei die Hand des Priesters. Dann stellt er sich in die königlichen Türen, erhebt das Evangelium und ruft:

D: Weisheit! Aufrecht!

Daraufhin trägt er das Evangelium durch die königlichen Türen in den Altarraum und legt es auf den Altar, welchen er küsst.

Der Priester folgt ihm, küsst die Christuskone, segnet sodann die Kerzenträger, küsst danach die Gottesmutterikone und tritt wieder in den hl. Altarraum ein und küsst den Altar.

Der Chor singt das Kommt, lasst uns anbeten und die Tropare und Kondake des Tages. Währenddessen spricht der Priester das Gebet zum Trishagion:

D: Гóсподу помóлимся. Господи помилуй.

Глаголет священник молитву входа тайно.

И: Владыко Гóсподи Бóже наш, устáвивый на небесéх чины и вóинства А́нгел и Арха́нгел в служéние Твоея сла́вы, сотвори со вхо́дом нашим вхо́ду святых А́нгелов бы́ти, сослужáщих нам, и сослослóвющих Твою́ бла́гость.

Возглас: Яко подобáет Тебé всякая сла́ва, честь и поклонéние, Отцú, и Сы́ну, и Свято́му Дúху, ны́не и прýсно, и во вéки веко́в. Амíнь.

Молитве же скончавшейся, глаголет диакон ко священнику, показуя к востоку десницею, держа вкупе и орарь трети персты:

D: Благословí, владыко, святы́й вход.

Священник благословляя, глаголет:

И: Благословéн вход святых Твоих, всегда́, ны́не и прýсно, и во вéки веко́в.

Посем диакон подает Евангелие священнику, и целует священник Евангелие. Исполньшуся же конечному тропарю, входит диакон посреде, и став пред иереем, возвышает мало руце и показуя святое Евангелие, глаголет велегласно:

D: Премúдрость, прóсти.

Таже сотворив поклонение, входит во святы́й олтарь диакон и создади его священник. И диакон убо полагает святое Евангелие на святей трапезе. Певцы же поют:

Х: Приидíte, поклонímся и припадём ко Христú. Спасí ны, Сы́не Бóжий, во святых дíвен сый, пою́щая Ти, аллилúиа. **Единожды.**

Аще же неделя:

Воскресýй из мёртвых, пою́щая Ти, аллилúиа. **Единожды.**

P: Gott, Heiliger, der Du im Heiligen ruhst, der Du mit dem Ruf des Dreimalheilig von den Seraphim besungen, von den Cherubim verherrlicht und von jeder himmlischen Macht angebetet wirst, der Du alles aus dem Nichtsein ins Dasein geführt, den Menschen nach Deinem Bilde und zu Deiner Ähnlichkeit erschaffen und ihn mit allen Deinen Gnadengaben geschmückt hast, der Du dem Bittenden Weisheit und Einsicht gibst und den Sündigenden nicht verachtest, sondern Buße eingesetzt hast zu seiner Errettung, und der Du uns, Deine geringen und unwürdigen Knechte, gewürdigt hast, auch in dieser Stunde vor der Herrlichkeit Deines heiligen Opfertisches zu stehen und Dir die schuldige Anbetung und Verherrlichung darzubringen, Du selbst, Gebieter, nimm auch aus dem Mund von uns Sündern den Hymnus des Dreimalheilig an und suche uns heim in Deiner Güte. Verzeihe uns jede absichtliche und unabsichtliche Verfehlung, heilige unsere Seelen und Leiber und gib uns, Dir alle Tage unseres Lebens in Heiligkeit zu dienen, auf die Fürbitten der heiligen Gottesgebärerin und aller Heiligen, die Dir von jeher wohlgefallen haben.

Singt der Chor das „Jetzt...“, naht sich der Diakon dem Priester, neigt sein Haupt und spricht:

D: Segne, Gebieter, die Zeit des Dreimalheilig.

P: Denn heilig bist du, unser Gott, und dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar.

Der Diakon tritt vor die Christusikone (mancherorts auf den Ambo) und ruft:

Таже обычных тропари. Священник же глаголет молитву сию: Молитва Трисвятаго пения:

И: Бóже Святы́й, иже во святы́х почи́вай, иже трисвяты́м гла́сом от Серафи́мов воспева́емый и от Херувимов славосло́вимый, и от вся́кия Небе́сныя Си́лы покланя́емый, иже от небы́тия во е́же бы́ти приве́дыи вся́ческая, созда́вый чело́века по образу́ Твоему́ и по подобью́, и вся́ким Твои́м дарова́нием украси́вый, дайи́ прося́щему премудро́сть и ра́зум, и не презира́й согреша́ющего, но полага́й на спасе́ние пока́яние, сподоби́вый нас, смире́нных и недостой́ных раб Твои́х, и в час сей ста́ти пред сла́вою свята́го Твоего́ жёртвенника, и до́лжное Тебе́ поклонёние и славосло́вие приноси́ти. Сам, Влады́ко, приими́ и от уст нас, грешных, Трисвяту́ю песнь, и посети́ ны бла́гостию Твоео́у, прости́ нам вся́кое согреше́ние во́льное же и нево́льное, освяти́ на́ша ду́ши и телеса́, и даждь нам в преподо́бии служи́ти Тебе́ вся дни живота́ на́шего, моли́твами свята́я Богоро́дицы, и всех свята́ых, от ве́ка Тебе́ благоугоди́вших.

Егда же певцы придут в последний тропарь, глаголет диакон ко иерею, приклонь вкупе главу и орать в руце держа трем персты:

Д: Благослови́, влады́ко, вре́мя Трисвята́го.

Иерей же, зна́менуя его, глаголет:

И: Я́ко свят еси́, Бóже наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно.

Скончавшуся же тропарю, приходит диакон близ святых дверей, и наводя орарем, первое убо ко иконе Христове глаголет:

D: Herr, errette die Frommen.

Ch: Herr, errette die Frommen.

D: und erhöre uns.

Ch: und erhöre uns.

Der Diakon tritt in die Königstür und weist halbkreisförmig mit dem Orarion von links nach rechts auf das Volk und ruft:

D: und in die Ewigkeit der Ewigkeit. **Ch:** Amen.

Der Diakon begibt sich in den Altarraum.

Ch: Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser.

Priester und Diakon sprechen das Trishagion. Danach verneigen sie sich dreimal vor dem hl. Altar und gehen dann zur Ostseite desselben. Es folgt die Segnung der Kathedra.

D: Befiehl, Gebieter.

P: Gesegnet der da kommt im Namen des Herrn.

D: Segne, Gebiete, die Hohe Kathedra.

P: Gesegnet bist Du auf dem Thron der Herrlichkeit Deines Königtums, der Du sitztest auf den Cherubim, allezeit, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

Priester und Diakon schauen gen Westen. Nach Beendigung des Trishagion folgen Apostel und Evangelium.

D: Lasst uns aufmerken. Der Priester segnet das Volk:

P: Friede allen.

L: Und deinem Geiste.

D: Weisheit.

L: Prokimenon...

Der Lektor trägt die entsprechenden Verse vor.

D: Weisheit.

L: Lesung aus...

D: Lasst uns aufmerken.

D: Господи, спаси благочестивыя.

X: Господи, спаси благочестивыя.

D: И услыши ны.

X: И услыши ны.

Таже наводит, глаголя ко вне стоящим велегласно:

D: И во веки веков. **X:** Амьнь

Певаему же Трисвятому, глаголют и сами, иерей же и диакон, Трисвятое, творяще вкупе и поклоны три пред святою трапезою.

Таже глаголет диакон ко иерею:

D: Повелі, владыко.

И отходят к Горнему месту; и священник отходя глаголет:

И: Благословен Грядый во имя Господне.

D: Благослові, владыко, Горний престол.

И: Благословен еси на престоле славы Царствия Твоего, Седяй на Херувимех, всегда, ныне и присно, и во веки веков. Амьнь.

(священнику не подобает на Горнее место восходити, ниже седети на нем, но седети во стране Горняго престола, из южныя страны.) По исполнении Трисвятаго, пришед пред святыя двери, диакон глаголет:

D: Вонмем

И: Мир всем.

Ч: И духови твоему.

D: Премудрость. И чтец: прокимен, псалом Давидов.

Ч: Прокимен...

D: Премудрость.

Ч: Деяний святых Апостол / послания ... чтение.

D: Вонмем.

Der Leser liest den Apostel.

Der Priester segnet den Weihrauch und der Diakon wehräuchert im Altarraum, vor der Ikonostase und vor dem Volk. Nach der Lesung:

P: Friede dir.

L: Und deinem Geiste.

D: Weisheit.

L: Alleluia (3x).

Der Chor singt das Alleluia. Der Priester betet während des Alleluias vor dem hl. Altar:

P: Lass leuchten in unseren Herzen, menschenliebender Gebieter, das unvermischte Licht Deiner Gotteserkenntnis und öffne die Augen unseres Verstandes zum Verständnis der Botschaft Deines Evangeliums. Gib uns auch die Furcht vor Deinen seligmachenden Geboten ein, damit wir alle fleischlichen Begierden niedertreten, einen geistlichen Lebenswandel führen und alles zu Deinem Wohlgefallen sinnen und tun. Denn Du bist die Erleuchtung unserer Seelen und Leiber, Christus Gott, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, samt Deinem anfanglosen Vater und Deinem allheiligen und guten und lebensschaffenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

Nach der Räucherung neigt der Diakon sein Haupt, weist mit dem Orarion auf das hl. Evangeliar und spricht:

D: Segne, Gebieter, den Verkünder des heiligen Apostels und Evangelisten **N**.

P: Gott gebe dir, dem Verkünder des Evangeliums, auf die Fürbitten des heiligen, herrlichen Apostels und Evangelisten **N** mit großer Kraft zu sprechen zur Erfüllung des Evangeliums seines geliebten Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

D: Amen.

Чтение Апостола.

Апостолу же чтому, диакон кадит святую трапезу окрест, и олтарь весь, и священника.

Апостолу же исполньшюся, глаголет священник:

И: Мир ти.

Ч: И дѹхови твоёмѹ.

Д: Премѹдрость.

Ч: Аллилѹиа (3х).

Священник же стоя пред святою трапезою, глаголет.

И: Возсияй в сердцах наших, человеколюбче Владыко, Твоего Богоразумия нетлѣнный свет, и мысленныя наши отвѣрзи очи, во Евангельских Твоих проповѣданий разумѣние. Вложи в нас и страх блаженных Твоих заповедей, да плотскія похоти вся поправше, духовное жительство пройдем, вся, яже ко благоугождѣнию Твоемѹ, и мѹдрствующе и дѣюще. Ты бо еси просвѣщение душ и телес наших, Христѣ Божѣ, и Тебѣ славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и пресвятѹм и благим и животворящим Твоим Дѹхом, ныне и присно, и во веки веков. Амѣнь.

Диакон же, кадило отложив на обычное место, приходит ко священнику, и подклонив ему главу свою, держа орарь крайними персты и указуя на святое Евангелие, глаголет:

Д: Благословѣ, владыко, благовѣститѣля святаго Апостола и Евангелиста, **имярек**.

Священник, знаменуя его, глаголет:

И: Бог, молитвами святаго, славнаго, всехвальнаго Апостола и Евангелиста, **имярек**, да даст тебѣ глагол благовѣствѹющему силою многою, во исполнѣние Евангелия возлюбленнаго Сына Своего, Господа нашего Исѹса Христѣ. **И подает ему святое Евангелие.** **Д:** Амѣнь.

Der Priester gibt dem Diakon das Evangelium, dieser hält es mit dem Orarion und trägt es durch die Königstür auf den Ambo.

P: Weisheit, aufrecht. Lasst uns hören das heilige Evangelium. Friede allen.

Ch: Und deinem Geiste.

D: Lesung aus dem heiligen Evangelium nach N...

Ch: Ehre dir, Herr, Ehre dir.

P: Lasst uns aufmerken.

Der Diakon verkündet das Evangelium nach Osten.

Der Priester steht dabei Richtung Westen vor dem hl. Altar.

P: Friede dir, dem Verkünder des Evangeliums.

Ch: Ehre dir, Herr, Ehre dir.

Der Diakon übergibt das heilige Evangelium dem in den königlichen Türen stehenden Priester und küsst ihm die Hand. Der Priester segnet mit dem Evangelium das Volk. Die königlichen Türen werden geschlossen. Ektenie: (Der Ablauf der Ektenie variiert nach den verschiedenen Traditionen und kann durch zusätzliche Fürbitten ergänzt werden).

D: Lasst uns alle sagen mit ganzer Seele, und mit ganzem Verstand lasst uns sagen.

Ch: Herr, erbarme Dich.

D: Herr, Allherrscher, Gott unserer Väter, wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich.

Ch: Herr, erbarme Dich.

D: Erbarme Dich unser, o Gott, nach Deinem großen Erbarmen, wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme Dich.

Ch: Herr, erbarme Dich. (3x) (zu jeder Fürbitte)

Диакон же поклонився святому Евангелию, приемлет е, и изшед святыми дверьми, предходящим ему лампадам, приходит и стоит на амвоне, или на учиненном месте. Иерей же, стоя пред святою трапезою и зря к западу, возглашает:

И: Премудрость, прости, услышим святого Евангелия. **Таже:** Мир всем.

Х: И духови твоёму.

Д: От (имя) святого Евангелия чтение.

Х: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

И: Вонмем.

Аще же суть два диакона, то один да глаголет:

Премудрость, прости. **Таже и:** Вонмем.

И исполнившуся Евангелию, глаголет священник:

И: Мир ти, благовествующему!

Х: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

И отшед диакон даже до святых дверей, отдает святое Евангелие священнику и затворяются паки святые двери.

Диакон, став на обычном месте, начинает сице:

Д: Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.

Х: Господи, помилуй.

Д: Господи Вседержителю, Бóже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Х: Господи, помилуй.

Д: Помилуй нас, Бóже, по велицей милости Твоёй, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Х: Господи, помилуй (3x).

D: Wir beten auch für unseren großen Herrn und Vater, den heiligsten Patriarchen Kyrill, und unseren Herrn, den höchstgeweihten Metropoliten (oder Erzbischof, oder hochgeweihten Bischof) N., und für all unsere Brüder in Christus.

Nach einem neueren russischen Brauch entfaltet hier der Priester das Iliton und deckt die beiden Seitenteile und den unteren Teil des Antiminsions auf.

D: Wir beten auch für unser gottgeschütztes Land und Volk und für alle, die es regieren und beschützen, auf dass wir ein stilles und ruhiges Leben führen können in aller Frömmigkeit und Lauterkeit.

D: Wir beten auch für unsere Brüder, die Priester, Priestermonche und für unsere ganze Bruderschaft in Christus.

D: Wir beten auch für die seligen und ewigen Gedenkens würdigen heiligsten rechtläubigen Patriarchen, die frommen Stifter dieses heiligen Tempels (oder dieses heiligen Klosters) und für alle unsere bereits entschlafenen orthodoxen Väter, Mütter, Brüder und Schwestern, die hier und allerorten ruhen.

D: Wir beten auch um Erbarmen, Leben, Frieden, Gesundheit, Errettung, Heimsuchung, Verzeihung und Vergebung der Sünden der Knechte und Mägde Gottes NN, aller frommen und orthodoxen Christen, derer, die in dieser Stadt wohnen und weilen, der Gemeindeglieder, der Kirchenältesten und der Wohltäter dieser heiligen Kirche (oder dieses heiligen Klosters).

An dieser Stelle dürfen weitere Fürbitten eingefügt werden.

D: Еще молимся о Великом Господине и отце нашем Святэйшем Патриархе Кирилле, и о Господине нашем высокопреосвященнейшем митрополите (или архиепископе, или преосвященнейшем епископе) имярек, и о всей во Христэ братии нашей.

D: Ещё молимся о Богохранимей странé нашей, властэх и воинстве ея, да тихое и безмóльное житиё поживём во всяком благочести́и и чистотé.

D: Ещё молимся о брáтиях наших, священни́цах, священномона́сах, и всем во Христэ брáтстве нашем.

D: Ещё молимся о блаженных и приснопа́мятных святэйших патриарсех правосла́вных и создáтелей свята́го хра́ма сегó (аще во обители: свята́я обители сея), и о всех прэ́жде почивших отцэх и брáтиях, zde лежа́щих и повсю́ду, правосла́вных.

D: Ещё молимся о мило́сти, жи́зни, ми́ре, здра́ви, спасе́нии, посеще́нии, проще́нии и оставле́нии грехо́в рабо́в Бо́жиих, имярек (и всех попечителех, жертвователех, благоуукра́сителей и) брáтии свята́го хра́ма сегó (аще во обители: свята́я обители сея).

Молимся о болящих D: O Arzt unserer Seelen und Leiber, mit zerknirschtem Herzen fallen wir nieder vor dir und rufen dir zu: mach gesund von Krankheiten, heile die Leidenschaften der Seele und des Leibes deiner Knechte und Mägde **N.N.**, und verzeih Ihnen, weil du gutherzig bist, alle Verfehlungen, die gewollten und die ungewollten, und richte sie bald auf vom Krankenbett, wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich.

Молимся о путешествующих

D: O Herr, der du lenkst die Füße der Menschen, siehe barmherzig auf deine Knechte und Mägde N.N. und verzeih Ihnen alle absichtlichen und unabsichtlichen Verfehlungen, segne die gute Absicht ihres Verstandes und segne Ihre Fahrt, wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich.

Молимся о призвании помощи и благодати Святаго Духа в начале доброго дела

D: Blick herab, du Menschenliebender, mit deinem gnädigen Auge auf deine Knechte und Mägde **N.N.**, die vor deiner Barmherzigkeit in Glauben niederfallen, höre auf ihr Flehen, und segne ihr gutes Vorhaben und ihr Werk, auf dass es glücklich begonnen und ohne irgendein Hindernis zu deiner Ehre vollendet werde, als der allmächtige König, wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich.

Благодарим Господа о получении прошения и о всяком благодеении Его D: Wir danken mit Furcht und Zittern als unwürdige Diener deiner Huld, du unser Erlöser und Gebieter, Herr, für deine Wohltaten, welche du reichlich auf deine Knechte und Mägde **N.N.** ausgegossen hast, und fallen nieder und bringen dir, unserm Gott, den Lobpreis dar und rufen mit Innigkeit: Erlöse von aller Not deine Knechte und erfülle als Barmherziger immerdar unser aller Bitten zum Heil, wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich.

Wir beten für die Kranken

D: Врачу душ и телес, со умилением в сердце сокрушенном к тебе припадаем, и с воздыханием вопием ти: исцели болезни, уврачуй страсти душ и телес рабов твоих (**имярек**): и прости им, якоже благосерд, вся прегрешения, вольная и невольная, и скоро воздвигни от одра болезни, молимтися, услыши и помилуй.

Wir beten für die Reisende

D: Стопы человеческия направляяй, Господи, призри милостивно на рабов Твоих (**имярек**) и прости им всякое прегрешение вольное же и невольное, благослови благое намерение совета их и исходы и входы с путешествием исправи, прилежно молимтися, услыши и помилуй.

Wir beten für die Herbeirufung der Hilfe und der Gnade des Heiligen Geistes am Anfang eines guten Werks

D: Призри, Человеколюбче, милостивым Твоим Оком на рабы Твоя (**имярек**), к Твоему Благоутробию верую припадающия, и услышав моления их, благое намерение и дело их благослови и благополучно начати, и спешно кроме всякого препятія в славу Твою совершити, яко Всесильному Царю, молимтися, услыши и помилуй.

Wir danksagen dem Herrn

D: Благодаряще со страхом и трепетом, яко раби непотребни, твоему благоутробию, Спасе и Владыко наш Господи, о твоих благодеениях, яже излиал еси изобильно на рабех твоих (**имярек**), и припадаем, и славословие тебе яко Богу приносим, и умиленно вопием: избави от всех бед рабы твоя, и всегда яко милостив исполни во благих желание всех нас, прилежно молимтися, услыши и помилуй.

Молимся об учащихся

D: O Herr, unser Gott und Schöpfer, der du den Menschen als dein Abbild verherrlicht hast, der du deine Auserwählten lehrst, so dass diejenigen, die deine Lehre bewahren, weise werden, der du den Menschen deine Weisheit offenbarst: Öffne das Herz, den Verstand und die Lippen deiner Lernenden **N. N.**, so dass sie die Kraft deines Gesetzes und jegliche gute Lehre empfangen können und das Gelehrte versteht, sich vom Bösen abwenden und das Gute tun. Gewähre ihnen, dass sie deinen Willen nachvollziehen und deine Gebote erfüllen, wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich.

D: Wir beten auch für die, welche Früchte bringen und Gutes tun in diesem heiligen und allehrwürdigen Tempel, für die sich Mühenden, die Singenden und das vor Dir stehende Volk, das da erwartet von Dir das große und reiche Erbarmen.

Der Priester betet leise das inständige Gebet:

P: Herr, unser Gott, nimm dieses inständige Bittgebet von Deinen Knechten an, erbarme Dich unser nach der Fülle Deines Erbarmens, und sende Dein Mitleid herab auf uns und auf Dein ganzes Volk, das da erwartet von Dir das reiche Erbarmen.

(laut): Denn ein erbarmungsreicher und menschenliebender Gott bist Du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Ch: Amen.

Ektenie der Entschlafenen. Die königlichen Türen werden geöffnet. Der Priester wehräuchert vor dem Heiligen Tisch während der ganzen Ektenie.

Wir beten für die Lernenden

D: Господи Боже низпосли на рабов твоих учащихся **(имярек)** Духа премудрости и разума, отверзи им ум и уста, еже прияти и разумети, и памятовати вся добрая и душеполезная учения, всади в сердца их начало премудрости, страх свой божественный и просвети ум их, еже уклонитися от зла и творити благое, прилежно молимтися, услыши и помилуй.

D: Ещё молимся о плодоносящих и добродёющих во святём и всечестнём храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебё великия и богатыя милости.

И: Господи Бóже наш, прилёжное сие молёние приими от Твоих раб, и помилуй нас по множеству милости Твоея, и щедроты Твоя низпосли на ны и на вся люди Твоя, чающыя от Тебё богатыя милости.

Возглас: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебё славу возсылаём, Отцú, и Сыну, и Святому Дúху, ныне и присно, и во веки веков.

Х: Амíнь.

Аще же будет о усопших приношение, диакон или священник глаголет ектению сию:

D: Erbarme dich unser, o Gott, nach Deinem großen Erbarmen, wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme Dich.

Ch: Herr, erbarme Dich. (3x). (zu jeder Fürbitte)

D: Wir bitten auch um die Ruhe der Seelen der entschlafenen Knechte Gottes **NN**, und darum, dass ihnen verziehen werde jede absichtliche und unabsichtliche Verfehlung.

D: Dass der Herr, unser Gott, ihre Seelen dorthin versetze, wo die Gerechten ruhen.

D: Die Erbarmungen Gottes, das Königtum der Himmel und die Vergebung ihrer Sünden lasst von Christus, unserem unsterblichen König und Gott, erlehen.

Ch: Gewähre es, o Herr.

D: Lasst uns beten zum Herrn.

Ch: Herr, erbarme Dich.

P: Gott der Geister und allen Fleisches, der Du den Tod zertreten, den Teufel entmachtet und Deiner Welt das Leben geschenkt hast, Du selbst, Herr, lass ruhen die Seelen Deiner entschlafenen Knechte **NN**. am Ort des Lichtes, am Ort des Ergrünens, am Ort der Erquickung, wo Schmerz, Trauer und Seufzen gewichen sind. Jede von ihnen in Wort, Werk oder Verstand begangene Versündigung verzeihe als guter und menschenliebender Gott; gibt es doch keinen Menschen, der da lebt und nicht sündigt. Denn Du allein bist ohne Sünde, Deine Gerechtigkeit ist Gerechtigkeit auf ewig und Dein Wort ist Wahrheit.

Ausruf: Denn du bist die Auferstehung, das Leben und die Ruhe deiner entschlafenen Knechte **NN**, Christus, unser Gott, und dir senden wir die Verherrlichung empor, samt deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und lebensschaffenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. **Ch:** Amen.

D: Помілуй нас, Бóже, по велицей мїлости Твоєй, мóлим Ти ся, услýши и помілуй.

X: Гóсподи, помілуй (трижды).

D: Ещѣ мóлимся о упокоєнии душ усóпших рабóв Бóжих **имярек**, и о єже простїтися им всякому прегрешєнию, вóльному же и невóльному.

D: Яко да Госпóдь Бог учинїт дýши их, идєже прáведнии упокоюются.

D: Мїлости Бóжия, Цáрства Небєснаго, и оставлєния грехóв их, у Христá безсмéртнаго Царя и Бóга нáшего прóсим.

X: Подáй, Гóсподи.

D: Гóсподу помóлимся.

X: Гóсподи, помілуй.

И: Бóже духóв, и всякия плóти, смéръть поправый и диáвола упразднївый, и живóт мїру Твоєму даровáвый: Сам, Гóсподи, покóй дýши усóпших раб Твоих, **имярек**, в мѣсте свѣтле, в мѣсте злáчне, в мѣсте покóйне, отнюдуже отбежѣ болѣзнь, печáль и воздыхáние. Всякое согрешєние, содєянное їми слóвом, или дѣлом, или помышлєнием, яко блáгий человеколюбец Бог, простї. Яко несть человек, їже жив бýдет и не согрешїт. Ты бо Едїн кромѣ грехá, прáвда Твоя прáвда во вѣки, и слóво Твоє їстина.

Возглас: Яко Ты есї воскресєние и живóт и покóй усóпших раб Твоих, **имярек**, Христѣ Бóже наш, и Тебѣ слáву возсылаем, со безначáльным Твоим Отцѣм, и пресвятїм и блáгим и животворящим Твоим Дýхом, нїне и прїсно, и во вѣки векóв.

X: Амїнь.

Ektenie der Katechumenen:

D: Betet, ihr Katechumenen, zum Herrn.

Ch: Herr, erbarme Dich. (zu jeder Fürbitte)

D: Ihr Gläubigen, lasst uns für die Katechumenen beten, dass der Herr sich ihrer erbarme.

D: Dass er sie lehre das Wort der Wahrheit.

D: Dass er ihnen offenbare das Evangelium der Gerechtigkeit.

Hier deckt der Priester den oberen Teil des Antiminsions auf.

D: Dass er sie vereinige mit seiner heiligen, katholischen und apostolischen Kirche.

D: Errette, erbarme Dich, stehe bei und behüte sie, o Gott, durch Deine Gnade.

D: Ihr Katechumenen, beugt eure Häupter dem Herrn.

Ch: Dir, o Herr.

Der Priester betet leise:

P: Herr, unser Gott, der Du in den Höhen wohnst und auf das Niedrige schaust, der Du dem Menschengeschlecht die Errettung herabgesandt hast, Deinen einziggezeugten Sohn, Gott, unseren Herrn Jesus Christus: blicke auf Deine Knechte, die Katechumenen, die Dir ihren Nacken gebeugt haben, und würdige sie zur rechten Zeit des Bades der Wiedergeburt, der Vergebung <ihrer> Sünden und des Gewandes der Unvergänglichkeit; vereinige sie mit Deiner heiligen, katholischen und apostolischen Kirche und zähle sie Deiner auserwählten Herde hinzu.

Der Gebetsschluss wird laut gesungen: Damit auch sie mit uns Deinen allehrwürdigen und hocherhabenen Namen verherrlichen, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes (bei diesen Worten macht der Priester mit dem Schwamm das Kreuzzeichen über das Antiminsion), jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. **Ch:** Amen.

D: Помоліться, оглашённии, Господеви.

X: Господи, помилуй.

D: Вернии, о оглашённых помолімся, да Господь помилует их.

D: Огласит их словом истины.

D: Откроет им Евангелие правды.

D: Соединит их святей Своей соборней и апостольстей Церкви.

D: Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твоею благодатью.

D: Оглашёнными, главы ваша Господеви приклоните.

X: Тебѣ, Господи.

И: Господи Боже наш, иже на высоких живый и на смиренныя призираяй, иже спасение роду человеческому низпославый, Единороднаго Сына Твоего и Бога, Господа нашего Иисуса Христа, призри на рабы Твоя оглашённые, подклоняшия Тебѣ Своя выя, и сподоби я во время благополучное бани пакибытия, оставления грехов и одѣжди нетления, соедини их святей Твоей соборней и апостольстей Церкви, и сопричти их избранному Твоему стаду.

Возглас: Да и ти с нами славят пречестное и великолепое имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

X: Аминь.

Der Priester küsst den Schwamm und legt ihn auf die rechte Seite des Antiminsions und küsst dieses.

1. Diakon: Alle Katechumenen, gehet hinaus. **2. Diakon:** Ihr Katechumenen, gehet hinaus. **1. Diakon:** Alle Katechumenen, gehet hinaus. **und:** Keiner der Katechumenen bleibe. Ihr Gläubigen alle, wieder und wieder in Frieden lasst uns beten zum Herrn.

Ch: Herr, erbarme Dich.

D: Stehe bei, errette, erbarme Dich und behüte uns, o Gott, durch Deine Gnade.

Ch: Herr, erbarme Dich.

D: Weisheit.

Der Priester betet leise das 1. Gebet der Gläubigen:

P: Wir danken Dir, Herr, Gott der Mächte, der Du uns gewürdigt hast, auch jetzt vor Deinem heiligen Opfertisch zu stehen und vor Deinem Mitleid niederzufallen wegen unserer Sünden und der unwissentlichen Verfehlungen des Volkes. Nimm, o Gott, unser Gebet an, und mache uns würdig, Dir Gebete, flehentliche Bitten und unblutige Opfer darzubringen für Dein ganzes Volk. Und befähige uns, die Du in diesen Deinen Dienst gestellt hast, Dich in der Kraft Deines Heiligen Geistes ohne Verurteilung und Anstoß mit dem reinen Zeugnis unseres Gewissens anzurufen zu jeder Zeit und an jedem Ort, auf dass Du uns erhörst und uns gnädig seiest in der Fülle Deiner Güte.

Der Gebetsschluss wird laut gesungen: Denn Dir gebührt alle Verherrlichung, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Ch: Amen.

Д: Елицы оглашённии, изыдите, оглашёнными изыдите, елицы оглашёнными изыдите. Да ни кто от оглашённых, елицы вёрнии, паки и паки миром Господу помóлимся.

Х: Господи, помилуй.

Д: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Бóже, Твоеóу благодáтию.

Х: Господи, помилуй.

Д: Премóдрость.

И: Благодарим Тя, Господи Бóже Сил, сподóбившаго нас предстáти и ныне святому Твоему жéртвеннику, и припáсти ко щедрóтам Твоим о наших гресéх и о людских невэдениих. Приими, Бóже, молéние наше, сотвори ны достóйны быти, éже приносíti Тебé молéния и мольбы, и жéртвы безкрóвныя о всех людéх Твоих. И удовли нас, ихже положил еси в слóужбу Твою сию, силою Дóуха Твоего Святаго, неосуждённо и непреткновённо в чистем свидéтельстве совести нашея, призывáти Тя на всякое врéмя и мéсто. Да послушая нас, милостив нам будéши, во мнóжестве Твоея блáгости.

Возглас: Яко подобáет Тебé всякая слáва, честь и поклонéние, Отцу, и Сыну, и Святому Дóуху, ныне и присно, и во вéки веков.

Х: Амíнь.

2. Ektenie der Gläubigen

D: Wieder und wieder in Frieden lasst uns beten zum Herrn.

Ch: Herr, erbarme Dich. (bei jeder Fürbitte)

Zelebriert der Priester ohne Diakon, so werden die folgenden Bitten (1) – (4) ausgelassen:

(1) D: Um den Frieden von oben und die Errettung unserer Seelen lasst uns beten zum Herrn.

(2) D: Um den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller, lasst uns beten zum Herrn.

(3) D: Für dieses heilige Haus und alle, die mit Glauben, Frömmigkeit und Gottesfurcht hier eintreten, lasst uns beten zum Herrn.

(4) D: Dass wir erlöst werden von aller Bedrängnis, Zorn, Gefahr und Not, lasst uns beten zum Herrn.

D: Stehe bei, errette, erbarme Dich und behüte uns, o Gott, durch Deine Gnade.

Der Priester betet leise das 2. Gebet der Gläubigen:

Wieder und immer wieder fallen wir vor Dir nieder und bitten Dich, Guter und Menschenliebender, Du mögest, auf unser Gebet blickend, unsere Seelen und Leiber von aller Befleckung des Fleisches und des Geistes reinigen und uns verleihen, schuldlos und unverurteilt vor Deinem heiligen Opfertisch zu stehen. Schenke, o Gott, auch allen, die mit uns beten, Wachstum in Leben, Glauben und geistlicher Einsicht. Verleihe ihnen, Dir allezeit mit Furcht und Liebe zu dienen, schuldlos und unverurteilt an Deinen heiligen Mysterien teilzunehmen und Deines himmlischen Königtums gewürdigt zu werden.

D: Weisheit.

Д: Па́ки и па́ки, міром Го́споду помóлимся.

Х: Го́споди, помíлуй.

Д: О свѣ́шнем міре и спасѣнии душ на́ших, Го́споду помóлимся.

Д: О міре всего́ міра, благостоя́нии святы́х Бо́жиих церквѣй и соединѣнии всех, Го́споду помóлимся.

Д: О святе́м хра́ме сем и с ве́рою, благоговѣнием и стра́хом Бо́жиим входя́щих в о́нь, Го́споду помóлимся.

Д: О избáвитися нам от вся́кия скóрби, гнѣва и ну́жды, Го́споду помóлимся.

Д: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоеóу благода́тию.

И: Па́ки и мно́гажды Тебе́ припа́даем, Тебе́ мо́лимся, Благой и Человеколю́бче, я́ко да призрѣв на мо́ление на́ше, очистиши на́ша ду́ши и телеса́ от вся́кия сквѣ́рны плóти и ду́ха, и да́си нам неповíнное и неосужде́нное предсто́яние свята́го Твоего́ жѣртвенника. Да́руй же Бо́же, и моля́щимся с на́ми преспѣя́ние жити́я и ве́ры и ра́зума духо́внаго. Да́ждь им всегда́ со стра́хом и любóвию служа́щим Тебе́, неповíнно и неосужде́нно причастíтися святы́х Твои́х Та́ин и Небе́снаго Твоего́ Ца́рствия сподóбитися.

Д: Премúдрость.

P: Damit wir, von Deiner Macht allezeit behütet, Dir Verherrlichung emporsenden, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Ch: Amen.

Der Diakon kehrt durch die Nordtür in den Altarraum zurück. Die königlichen Türen werden geöffnet. Der Diakon weihräuchert wie gewöhnlich. Der Priester betet leise:

P: Keiner der von fleischlichen Begierden und Lüsten Gefesselten ist würdig, vor Dich hinzutreten, sich Dir zu nahen oder Dir zu dienen, König der Herrlichkeit; denn Dir zu dienen, ist groß und furchtbar, selbst den himmlischen Mächten. Gleichwohl aber wegen Deiner unsagbaren und unermesslichen Menschenliebe ohne Wandel und Veränderung Mensch geworden, wurdest Du unser Hoherpriester und hast uns als Gebieter über alles den Priesterdienst dieses liturgischen und unblutigen Opfers übergeben; denn Du allein, Herr, unser Gott, gebietest über die Himmlischen und Irdischen, Du auf cherubischem Thron Getragener, Herr der Seraphim und König Israels, der Du allein heilig bist und im Heiligen ruhst. Dich bestürme ich nun, den einzig Guten und gütig Erhörenden: Blicke auf mich, Deinen sündigen und unnützen Knecht, und reinige meine Seele und mein Herz vom bösen Gewissen und befähige mich durch die Kraft Deines Heiligen Geistes, bekleidet mit der Gnade des Priestertums, vor diesem Deinem Heiligen Tisch zu stehen und den Priesterdienst zu vollziehen an Deinem heiligen und allreinen Leib und an Deinem kostbaren Blut. Denn vor Dich trete ich hin, meinen Nacken geneigt, und bitte Dich: Wende Dein Angesicht nicht von mir ab und verwirf

И: Яко да под державою Твоею всегда храними, Тебе славу возсылаем, Отцѹ, и Сѣину, и Святому Дѹху, ныне и присно, и во веки веков.

Х: Амѣнь.

И отверзаются святые двери.

Таже, Херувимстей песни певаемей, диакон, прием кадильницу и фимиам вложив, приходит ко священнику, и прием благословение от него, кадит святую трапезу окрест, и алтарь весь, и иконостас, таже священника, лики и люди, глаголет же и 50-й псалом, и тропари умилительныя, елико изволит. Священник же глаголет тайно молитву сию:

И: Никтоже достоин от связавшихся плотскѣми похотьми и сластьми приходи́ти, или приближитися, или служи́ти Тебе́, Царю́ Славы: е́же бо служи́ти Тебе́, велико и стра́шно и самѣм Небѣсным Сѣлам. Но о́баче неизречѣннаго ра́ди и безме́рнаго Твоего́ человеколю́бѣя, непрело́жно и неизме́нно был еси́ Чело́вѣк, и Архиере́й нам был еси́: и служѣбныя сея́ и безкро́вныя же́ртвы священноде́йствию пре́дал еси́ нам, яко Влады́ка всех. Ты бо еди́н, Го́споди Бо́же наш, влады́чествуешѣ небѣсными́ и земны́ми, и́же на престо́ле Херувѣмсте носѣмый, и́же Серафѣмов Го́сподь, и Ца́рь Израѣилев, и́же Еди́н свят, и во святѣх почива́яй. Тя у́бо молю́, Еди́наго блага́го и благопослушливаго: при́зри на мя, грѣшнаго и непотрѣбнаго раба́ Твоего́, и очѣисти мою́ дѹшу́ и се́рдце от со́вести лука́выя, и удовлі́ мя, си́лою свята́го Твоего́ Дѹха, облече́на благода́тию священства, предста́ти святѣй Твое́й сей трапѣзе, и священноде́йствовати Свято́е и Пречѣстое Твое́ Тѣло и Честну́ю Кровь. К Тебе́ бо прихо́жду прикло́нь мою́ выю́, и молю́ Ти ся, да не отврати́ши лица́ Твоего́ от мене́, ниже́ отри́неши мене́ от о́трок Твоѣх, но

mich nicht aus der Schar Deiner Diener, sondern würdige mich, Deinen sündigen und unwürdigen Knecht, Dir diese Gaben darzubringen. Denn Du bist der Darbringende und der Dargebrachte, der Empfangende und der Ausgeteilte, Christus, unser Gott, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, samt Deinem anfanglosen Vater und Deinem allheiligen und guten und lebensschaffenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

Währenddessen singt der Chor die ersten drei Verse des Cherubischen Hymnus.

Nach dem Gebet und der Weihräucherung sprechen Priester (mit erhobenen Händen) und Diakon (mit erhobenem Orarion) dreimal vor dem hl. Altar:

P: Die wir die Cherubim im Mysterium abbilden und der lebensschaffenden Dreiheit den Hymnus des Dreimalheilig singen, lasst uns nun ablegen alle irdischen Sorgen.

D: Damit wir empfangen den König des Alls, der unsichtbar geleitet wird von den Ordnungen der Engel. Alleluïa, Alleluïa, Alleluïa.

Nachdem sich Priester und Diakon vor dem hl. Altare dreimal verneigt haben, gehen sie zur Prothesis. Der Priester wehräuchert vor der Prothesis und spricht dabei **dreimal:**

P: Gott, sei mir Sünder gnädig und erbarme dich meiner.

D: Erhebe, Gebieter.

Priester legt das große Velum auf die linke Schulter des Diakons und spricht: **P:** Erhebet eure Hände zum Heiligtum und segnet den Herrn.

сподоби принесённым Тебё быти, мною грёшным и недостойным рабом Твоим, даром сим. Ты бо еси приносяй и приносимый, и приемляй и раздаваемый, Христё Божё наш, и Тебё славу возсылаём, со безначальным Твоим Отцём, и Пресвятým, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во вёки векóв. Аминь.

Исполньшимся же молитве и каждению, священник и диакон, ставше пред святою трапезою, глаголют Херувимскую песнь трижды, по коемждо же скончании, поклоняются по единощи.

И: Ёже Херувимы тайно образующе и животворящей Троице Трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житёйское отложим попечёние.

Д: Яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо дориносима чинми. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Таже отходят в предложение, предходящу диакону, и кадит святая, в себе моляся:

И: Божё, очисти мя, грёшнаго.

Д: Возми, владыко.

И священник, взем въздух, возлагает на левое рамо его, глаголя:

И: Возмите руки ваша во святая и благословите Господа.

Sodann übergibt der Priester dem Diakon den Diskos. Der Diakon hält diesen in großer Ehrfurcht über seinem Haupt, in der rechten Hand aber das Weihrauchgefäß. Der Priester nimmt den hl. Kelch.

Beide schreiten, während ihnen Kerzen vorangetragen werden, durch die nördlichen Türen zum Ambo, wenden sich vor den königlichen Türen nach Westen und sprechen (Konzelebrieren mehrere Priester, so halten diese Lanze und Kommunionlöffel oder aber ein Segenskreuz in den Händen):

D: Unseres großen Herrn und Vaters Kyrill, des heiligsten Patriarchen von Moskau und Ganz Rus', und unseres Herrn N., des höchstgeweihten Metropoliten [oder Erzbischofs, oder hochgeweihten Bischofs] von . . . , gedenke der Herr, unser Gott, in seinem Königtum, allezeit, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

P: Der höchstgeweihten Metropoliten, Erzbischöfe und Bischöfe, der Priesterschaft und des Mönchsstandes, der Erbauer und Wohltäter und Gemeinde dieses heiligen Gotteshauses.

Euer aller und aller orthodoxen Christen gedenke der Herr, unser Gott, in seinem Königtum, allezeit, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Ch: Amen.

D: Deines Priestertums gedenke der Herr, unser Gott, in seinem Königtum, allezeit, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

P: Deines Diakonates gedenke der Herr, unser Gott, in seinem Königtum, allezeit, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

D: Amen.

Таже святы́й дискос прием, поставляет на главу диакона, со всяким вниманием и благоговением, имеет же вкупе диакон и кадильницу на едином от перстов десныя руки. Сам же святы́й потир в руке приемлет, и исходят оба северною странною молящися, предходящим им лампадам.

Д: Вели́каго господина и отца́ нашего Кирилла, Святе́йшаго Патриарха Московскаго и всея́ Рүси, и господина́ нашего высокопреосвященнейшаго **имярек**, митрополита (**или** архиепiскупа, **или** преосвященнейшаго епiскупа **егоже есть область**), да помянет Господь Бог во Царствии Своём всегда́, ныне и присно, и во веки веков.

И: Преосвященныя митрополиты, архиепiскопы и епiскопы, и весь священнический и монашеский чин, и причет церковный, брaтию свята́го хра́ма сего́.

Всех вас правосла́вных христиа́н, да помянет Господь Бог во Царствии Своём, всегда́, ныне и присно, и во веки веков.

Х: Ами́нь.

Вшед же диакон внутрь святых дверей, стоит одесную, и хотящу священнику внити, глаголет к нему диакон:

Д: Да помянет Господь Бог священство твоё во Царствии Своём.

И : Да помянет Господь Бог священнодиа́конство твоё во Царствии Своём, всегда́, ныне и присно, и во веки веков.

Д: Ами́нь.